**Concorso “Nuovi Alfabeti” 2023-2024: *La musica dentro le parole***

**Testi proposti per la traduzione in versi**

**Sezione latina**

**Orazio**

***Odi*, 1, 9**

**Strofe alcaica**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo latino** | **Traduzione n. 1**  Francesco Borgianelli da Monte Lupone, fra gli Arcadi “Itarco”, Appresso Antonio Bortoli, Venezia, III edizione, 1762. |
| Vides ut alta stet nive candidum  Soracte nec iam sustineant onus  silvae laborantes geluque  flumina constiterint acuto.  dissolve frigus ligna super foco  large reponens atque benignius  deprome quadrimum Sabina,  o Thaliarche, merum diota.  permitte divis cetera, qui simul  stravere ventos aequore fervido  deproeliantis, nec cupressi  nec veteres agitantur orni.  quid sit futurum cras, fuge quaerere, et  quem Fors dierum cumque dabit, lucro  adpone, nec dulcis amores  sperne puer neque tu choreas,  donec virenti canities abest  morosa. Nunc et campus et areae  lenesque sub noctem susurri  conposita repetantur hora,  nunc et latentis proditor intumo  gratus puellae risus ab angulo  pignusque dereptum lacertis  aut digito male pertinaci. | Guarda, come Soratte ha bianco il crine  Di folta neve, e sostener l’incarco  Non pon gli stanchi boschi. I fiumi erranti  Già per l’acute brine  Gèlansi. Sciogli il freddo, o Taliarco,  ponendo al focolar legna incessanti,  e da Vaso Sabino  traggi in più larga man quadrimo il Vino.  Lascia il resto agli Dei, cessati i venti,  ch’han nel fervido mar pugna spietata,  non fia scosso il Cipresso, o l’Orno antico.  I futuri accidenti  Tralascia d’indagar: poni ad entrata  Que’ Dì che t’offrirà destino amico,  ed or, che giovin sei,  i balli, e i dolci amor seguir tu dei.  Finché nel verde sei della tua etate,  Al Campo, all’Aja, ed al Colloquio ameno  Or torna, ed or pria della notte ombrosa,  sull’ore concertate  Torna il riso a guatar scaltro, e sereno  Di Filli nel riposto angolo ascosa:  Torna al pegno rapito  Alle tue braccia, o al mal tenace dito. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2**  Stefano Pallavicini, Venezia, 1782. | **Traduzione n. 3**  Diocleziano Mancini, Città di Castello, 1897. |
| Per l’alta neve in fronte  Vedi canuto il monte,  Vedi curvi e dimessi  Dal peso i rami oppressi,  E qual serva d’impaccio  A’ fiumi acuto ghiaccio.  Or tu di legna parco  Non essere Taliarco.  Né sol rinforza i panni,  Ma contra al verno crudo  D’un vino fatti scudo  Serbato di quattr’anni.  Del resto lasciar dei  Il pensiero agli Dei,  Che fan quando a lor pare  Calmar i venti, e ’l mare,  Né più a cader vicini  Tremano gli orni, e i pini.  Del diman non sollecito,  Cedi, a guadagno ascrivi  Ogni giorno che vivi,  Ed ora che t’è lecito,  Degli anni tuoi sul fiore  Non disprezzar amore;  Ma tutti a te permetti,  Pria che l’età s’avanze  Nemica delle danze,  I giovanil diletti.  Su l’ora concertata  Bello è trovarsi adesso  Con favellar sommesso  All’uscio dell’amata;  Bello è in riposto loco  Cogliere all’improvviso  La fanciulla, che in gioco  Vien tradita dal riso.  E lenta si difende  Da chi la man le prende  Per riscuoterne in pegno  Anello, od altro segno. | Ve’ come bianco adèrgesi  il monte Santoreste,  carchi di neve gemono  gli alberi alle foreste  e l’onda de’ rigagnoli  per gelo acuto sta.  Mitiga il verso ed aride  legna al foco avvicina,  o Taliarco, e in copia  dall’anfora sabina  cortesemente rècami  vin di quattr’anni fa.  Di tutto il resto s’abbiano  Cura gl’iddii possenti;  quando sul mare l’impeto  si placherà de’ venti,  agiteranno gli alberi  non più le cime allor.  Dell’indoman non chiedere  qual che ne sia; se il fato  un altro giorno prodiga,  abbil per guadagnato  né dispregiar da giovane  soavi danze e amor.  Prima che la canizie  i tuoi verdi anni stinga,  cerca del campo marzio  le glorie e la solinga  ora a notturni idonea  convegni dell’amor,  e la bella che ascondesi,  che mal frenando il riso  a te si svela ed indica  pegno od anel conquiso  a quella man che facile  resistere non sa. |

***Odi*, 3, 13**

**Sistema asclepiadeo terzo**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo latino** | **Traduzione n. 1**  Loreto Mattei, Torino, 1830 |
| O fons Bandusiae, splendidior vitro,  dulci digne mero non sine floribus,  cras donaberis haedo,  cui frons turgida cornibus  primis et venerem et proelia destinat  frustra, nam gelidos inficiet tibi  rubro sanguine rivos  lascivi suboles gregis.  te flagrantis atrox hora Caniculae  nescit tangere, tu frigus amabile  fessis vomere tauris  praebes et pecori vago.  fies nobilium tu quoque fontium  me dicente cavis inpositam ilicem  saxis, unde loquaces  lymphae desiliunt tuae. | ***Al Fonte di Blandusia***  ***Gli promette un sacrificio e ne esalta l’amenità***  Bella figlia del monte,  Specchio e tesor de le sabine valli,  Che de’ puri cristalli  Più cristallina sei, Blandusia fonte:  Ben degna, che i tuoi vivi argentei umori  Si sposin del Falerno a i liquid’ori.  Diman, tosto che il giorno  A noi riporti il condottier del lume,  Io voglio al tuo bel Nume  In sacrificio offrir di fiori adorno  Un candido capretto, il più gentile,  che de la mandra mia chiuda l’ovile.  Te con estivi ardori  Toccar non sa giammai Sirio cocente;  Tu dai ristoro algente  Deposto il giogo e i faticati tori,  E al gregge, che ove il Sol più scalda il giorno  A le bell’onde tue s’aggira intorno.  Tu pur godrai bei vanti  Tra i più nobili fonti e più famosi:  Mentre i rami frondosi,  Che t’incoronan d’ombre, avvien ch’io canti  Al dolce suo, che in grembo a cari sassi  Fan di tue linfe i mormoranti passi. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2**  Gabriele D’Annunzio, Appendice alla raccolta poetica giovanile *Primo vere* (1878-1880). D’annunzio intitola questa sezione: *Tradimenti* a significare la libertà nella traduzione. | **Traduzione n. 3**  Gianfranco Nuzzo, Flaccovio Editore, Palermo, 2009. |
| ***Al fonte di Bandusia***  A te di un limpido rivo vetro più limpido,  degno di ambrosio vino e di florei  serti, io darò domane,  o fonte di Bandusia,  un capro giovine a cui dal turgido  fronte ora i tenui corni ora spuntano,  invan pronto ad amori  e ad aspre invan battaglie,  ché del vermiglio suo sangue tingere  dovrà i tuoi gelidi, o fonte, rivoli  diman questo rampollo  di lascivietta greggia.  Tu doni a’ tauri stanchi del vomere  e al gregge libero frescure amabili;  ché te le fiamme atroci  del solleon non ardono,  te pari a’ nobili fonti, s’io celebri  ne’ carmi l’ilice instante a’ concavi  sassi onde via loquaci  le tue linfe fluiscono. | ***Alla fonte di Bandusia***  O fonte di Bandusia, scintillante  più del cristallo, degna di squisito  vino e ghirlande: ti offrirò domani  un capretto cui già la fronte gonfia  per le corna nascenti annunzia lotte  d’amore. Invano: col vermiglio sangue  colorerà le gelide tue acque,  egli rampollo di ruzzante gregge.  La tremenda stagione della torrida  Canicola non sfiora te che doni  fresca dolcezza d’acque ai tori stanchi  di arare o al gregge sparso per i prati.  Sarai tu pure tra le fonti celebri,  perché io canto i lecci che s’innalzano  sulle rocce da cui le tue correnti  con dolce mormorio scendono a valle. |

* 

**Sezione greca**

**Saffo**

Fonte: Dionigi di Alicarnasso, *Sull’ordinamento delle parole* 173 e ss

Edizione critica: Edgar Lobel, Denys Lionel Page, *Poetarum Lesbiorum Fragra*, **1**, Oxford, 1955.

**Strofe saffica minore**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo greco** | **Traduzione n. 1**  *Le poesie di Anacreonte, di Saffo, e di Erinna dal greco trasportate in rime toscane per opera di Eritisco Pilenejo* (Pastore Arcade), Lucca, presso Domenico Marescandoli, 1794. |
| Ποικιλόθρον᾽ ἀθανάτ᾽ Ἀφρόδιτα,  παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,  μή μ᾽ ἄσαισι μηδ᾽ ὀνίαισι δάμνα,  πότνια θῦμον·  ἀλλὰ τύιδ᾽ ἔλθ᾽, αἴ ποτα κἀτέρωτα  τὰς ἔμας αὔδας ἀίοισα πήλοι  ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα  χρύσιον ἦλθες    ἄρμ᾽ ὐπασδεύξαισα· κάλοι δέ σ᾽ ἆγον  ὤκεες στροῦθοι περὶ γᾶς μελαίνας  πύκνα δίννεντες πτέρ᾽ ἀπ᾽ ὠράνω αἴθε-  ρος διὰ μέσσω.    αἶψα δ᾽ ἐξίκοντο, σύ δ᾽, ὦ μάκαιρα,  μειδιαίσαισ᾽ ἀθανάτωι προσώπωι  ἤρε᾽, ὄττι δηὖτε πέπονθα κὤττι  δηὖτε κάλημμι    κὤττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι  μαινόλαι θύμωι. «τίνα δηὖτε Πείθω  μαῖσ᾽ ἄγην ἐς σὰν φιλότατα, τίς σ᾽, ὦ  Ψάπφ᾽, ἀδίκησι;    καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,  αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ᾽, ἀλλὰ δώσει,  αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει  κωὐκ ἐθέλοισα.»    ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον  ἐκ μερίμναν, ὄσσα δέ μοι τέλεσσαι  θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ᾽ αὔτα  σύμμαχος ἔσσο. | Figlia di Giove, artefice d’inganni,  ricca di templi, augusta, immortal Dea,  deh, non fiedermi il cor d’ambasce e danni.  o Citerea.  Ma vien qua tosto, e, qual già presso udisti  mercè d’amor mia voce, or sì l’ascolta.  Dalla magion del Padre aurea venisti  più d’una volta  a me sul cocchio, che raggiunti al paro  i bei rapidi passeri, agitando  le brune ali, dal ciel traeano, il chiaro  etra solcando.  E quei ratto discesi, a me svelata  tu in beato sembiante almo ridevi  ed a qual uopo t’avess’io chiamata  quaggiù, chiedevi  che desiasse il mio furor, con quai  vezzi e cui trarre all’amorosa maglia  io m’ingegnassi, e, - Chi, mia Saffo, è mai  che or ti travaglia?  S’ei fugge, in breve ti dovrà seguire,  se i tuoi doni disdegna, offrirti i suoi,  se ti dinega amor, d’amor languire  e quanto vuoi - .  Deh tu pur ora a me propizia scendi,  scioglimi il cor da dolor aspri e rei,  tu le mie voglie adempi e destra intendi  a’ voti miei. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2**  *Le Odi di Anacreonte e di Saffo* tradotte da Bonaventura Viani, Pesaro, 1858. | **Traduzione n. 3**  Traduzione di Giuseppe Rustelli, professore di Letteratura Italiana e Storia nel Regio Istituto Tecnico di Bologna. Bologna, 1863. |
| O bella Citerea,  figlia immortal di Giove,  che in amorose prove  imperi e ordisci inganni  dovunque splenda il sole;  deh, chi t’adora e cole  non aggravar d’affanni.  Se mai porgesti orecchio  ai lunghi miei lamenti,  se le stanze lucenti  del Padre unqua lasciasti,  è troppo ormai, ti basti;  pietosa a me discendi,  e il pianto mio sospendi.  I passeri aggiogati  spiegando al vol le piume,  il tuo beato nume  ben tante volte in terra  trasser, che all’empia guerra,  onde trafitta io moro,  recò qualche ristoro.  Scesa dall’aureo cocchio  tu a me svelavi il viso,  e con gentil sorriso  chiedevi in tuon pietoso:  - Saffo, qual affannoso  duolo con mesti carmi  ti stringe ad invocarmi?  Qual mai desio s’accese  nel tuo infiammato petto?  In qual novello obbietto  vuoi ch’io risvegli amore?  Chi mai ti strazia il core?  Forse più dell’usato  il tuo Faone è ingrato?  T’accheta: egli or ti fugge?  Presto a te fia d’intorno;  ti sprezza? Eppure un giorno  a offrir verratti umile  quei don che or tiene a vile;  e in te, qual n’hai desire,  anco il vedrai languire - .  Scendi or propizia, o Diva,  di Lesbo all’alme arene;  tempra le acerbe pene  al troppo ardente seno,  che per amor vien meno:  dammi, o Ciprigna, aiuto:  fa’ il mio desir compiuto. | O Venere dal soglio  variopinto, o germoglio  di Giove, eterno; o d’amorosi furti  artefice, a te supplico: di rea  cura e d’angoscia non gravarmi o Dea.  Vieni, se orecchio attento  al mio d’amor lamento,  che spesso io ti mandava, unqua porgesti.  Lo udivi; e la paterna aula varcata,  a me traevi; e, al cocchio aureo aggiogato  di passeri leggiadra  celere coppia, l’adra  terra, quaggiù menandoti dall’alto,  aleggiando agilissima radea,  per mezzo l’aere; e subita giungea.  Tu, beata, del vólto  immortale a me vòlto  il celeste sorriso, onde, chiedevi  onde il dolor per ch’io mi trangosciai,  e qual fosse cagion ch’io ti chiamai.  Come il profondo mio  furioso desìo  meglio a me piaccia racquetar, per quale  nuova facondia o laccio altro d’amore:  - Chi, Saffo mia, chi ti martella il core?  Fugge da te costui?  Fra poco i passi tuoi  seguiterà; rifiuta ora i tuoi doni?  Daragli esso medesmo; e’ non t’ama ora?  T’amerà presto, al tuo dispetto ancora - .  Torna a me di presente:  sana la sanguinente  ferita mia; quanto il desir domanda  che tu compia per me, compiere imprendi;  e tu medesma a pugnar meco scendi. |

**Saffo**

**Le conseguenze dell’amore**

Fonte: Edizione critica: Edgar Lobel, Denys Lionel Page, *Poetarum Lesbiorum Fragra*, **31**, Oxford, 1955.

**Strofe saffica minore**

|  |  |
| --- | --- |
| **Testo greco** | **Traduzione n. 1**  *Le poesie di Anacreonte, di Saffo, e di Erinna dal greco trasportate in rime toscane per opera di Eritisco Pilenejo* (Pastore Arcade), Lucca, presso Domenico Marescandoli, 1794. |
| Φαίνεταί μοι κῆνος ἴσος θέοισιν  ἔμμεν᾽ ὤνηρ, ὄττις ἐνάντιός τοι  ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἆδυ φωνεί-  σας ὐπακούει    καὶ γελαίσ‹ας› ἰμέροεν. τό μ᾽ ἦ μάν  καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.  ὢς γὰρ ἔς σ᾽ ἴδω βρόχε᾽, ὤς με φώνη-  σ᾽ οὖδεν ἔτ᾽ εἴκει,    ἀλλὰ κὰμ μὲν γλῶσσα ἔαγε, λέπτον  δ᾽ αὔτικα χρῶι πῦρ ὐπαδεδρόμακεν,  ὀππάτεσσι δ᾽ οὖδεν ὄρημμ᾽, ἐπιρρόμ-  βεισι δ᾽ ἄκουαι,    ἀ δέ μ᾽ ἴδρως κακχέεται, τρόμος δέ  παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας  ἔμμι, τεθνάκην δ᾽ ὀλίγω ᾽πιδεύης  φαίνομ᾽ ἔμ᾽ αὔται·    ἀλλὰ πᾶν τόλματον, ἐπεὶ †καὶ πένητα | Ben parmi a’ Numi ugual que’ che, sedente  a te rincontro, di vicin t’ascolta  dolce parlante e placido ridente  di volta in volta.  Ciò dentro al petto mi conquise il core,  com’io ti vidi; mi serrò la gola,  né stupida omai può la lingua fuore  snodar parola.  Sotto la gracil pelle a me cocente  rapido serpe ardor; nulla più vede  l’attonito occhio; un sufolar frequente  l’orecchio fiede.  Gelido stilla a me il sudor; le membra  tremano; e vien la faccia scolorita  più che arid’erba; e presso a sfumar sembra  spirito e vita. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Traduzione n. 2**  *Le Odi di Anacreonte e di Saffo t*radotte da Bonaventura Viani, Pesaro, 1858 | **Traduzione n. 3**  *Vita e frammenti di Saffo di Mitilene.*  Discorso e versione di Giuseppe Rustelli, professore di Letteratura Italiana e Storia nel Regio Istituto Tecnico di Bologna. Bologna, 1863. |
| **A Faone**  De’ Numi al par beato  parmi colui che assiso  a te, Faon, dallato  si specchia a tuo bel riso,  e di tua lingua snella  ascolta la favella.  In estasi rapita  il cor mi balza in seno;  farnetica, smarrita  la voce a me vien meno  in quel medesmo istante  ch’io veggo il tuo sembiante.  Scorrer allor mi sento  entro le vene un foco,  e tale io n’ho tormento  ch’io non ritrovo loco:  m’assorda un tintinnio,  né più parlar poss’io.  Squallida nebbia scende  sull’occhio in pria giocondo,  vertigine mi prende,  e par che roti il mondo:  tutto m’inonda il core  un gelido sudore.  Al tremito funesto,  onde la vita è presa,  smorta, com’erba, io resto:  e l’alma in due sospesa  non sa ben dir, se priva  io sia di vita, o viva. | All’amata Donna, beato, uguale  parmi a un Dio quel mortale  che ti siede di fronte, e, a te ristretto  soavemente favellar ti sente,  sorridere ti mira amabilmente.  Com’io ti vidi, in petto  attonito, distretto  sentìmi il cor; com’io ti vidi, spenta  mancò la voce nella gola; ratto  la lingua a me fiaccavasi, e di tratto  serpeggiando una fiamma  sottile, i membri infiamma;  fugge dagli occhi la veduta; ingombra  le orecchie uno zufolìo; ghiaccio un sudore  discorre, e tutta m’occupa un tremore:  per ch’io com’erba imbianco,  e per poco io non manco,  e fuor di vita appajo. Or ogni ardita  opra tentar vogl’io, poi che mendica … |